

# XXIV. JORNADAS HISPÁNICAS

# Jornadas Hispánicas 2018

## EN MOVIMIENTO

Spanischunterricht in einer mobilen Gesellschaft

6. bis 8. September 2018 an der Leibniz Universität Hannover

## Call for Papers

## EN MOVIMIENTO

Spanischunterricht in einer mobilen Gesellschaft

6-8 September 2018

Leibniz Universität Hannover

Romanisches Seminar

Die XXIV. Jornadas Hispánicas des Deutschen Spanischlehrerverbandes finden vom 6. bis 8. September 2018 an der Leibniz Universität Hannover statt. Bei den Jornadas 2018 steht die Frage im Fokus, was Spanischlehrende und -lernende aktuell bewegt. Die erhöhten innereuropäischen und weltweiten Migrationsbewegungen des letzten Jahrzehnts stellen die Bildungspolitik und auch den Spanischunterricht vor neue Herausforderungen. Signifikant gestiegen ist zudem die Bedeutung mobiler Endgeräte als Medien auch im Fremdsprachenunterricht. Vor diesem Hintergrund möchten wir mit Ihnen innovative Unterrichtskonzepte für den Spanischunterricht diskutieren und laden Sie hiermit herzlich ein, Beitragsvorschläge einzureichen.

Las XXIV. Jornadas Hispánicas de la Asociación Alemana de Profesores de Español se celebrarán del 6 al 8 de septiembre de 2018 en la Universidad de Hannover. En este congreso nos centramos en la pregunta qué (con)mueve actualmente a los profesores y aprendientes de ELE. Las políticas educativas y lingüísticas tienen que afrontar nuevos retos por los crecientes movimientos migratorios dentro y fuera de Europa; además, sigue creciendo la importancia de dispositivos móviles también en el aula de ELE. Por estos motivos queremos dedicar estas jornadas a presentar y analizar conceptos y contenidos innovadores para la clase de ELE y les invitamos cordialmente a enviarnos sus propuestas.

Ihren Beitragsvorschlag können Sie auf Spanisch oder auf Deutsch einreichen. Der Vorschlag muss Titel, inhaltliche Zusammenfassung (höchstens 300 Wörter) und Kurzvorstellung der Autorin/des Autors enthalten. Geben Sie bitte an, **für welche der neun Sektionen** Sie Ihren Titelvorschlag einreichen und ob es sich um einen Vortrag oder einen Workshop handelt. Beitragsvorschläge, die von Verlagen unterstützt werden, sind bitte als solche zu kennzeichnen, da die Anzahl von Verlagsvorträgen pro Sektion limitiert sein wird. **Die Einsendefrist für die Beitragsvorschläge endet am 15.02.2018.** Über die Annahme Ihres Beitrags werden Sie bis Anfang April 2018 informiert. Den ReferentInnen, die eine Zusage erhalten, werden in der Regel die Reise- und Unterkunftskosten (eine Übernachtung) erstattet. Außerdem erhalten Sie eine finanzielle Aufwandsentschädigung.

**Ihre Beitragsangebote richten Sie bitte nicht an die Sektionsleitungen, sondern an folgende Adresse: [jornadas2018@romanistik.phil.uni-hannover.de](mailto:jornadas2018@romanistik.phil.uni-hannover.de)**

Les animamos a que envíen sus propuestas en alemán o en español. Estas deben contener título, resumen (máx. trescientas palabras) y breve presentación de la autora/del autor. **Indiquen, además, en cuál de las nueve secciones desean participar** y si se trata de una ponencia o un taller. Asimismo se debe indicar si la propuesta estará patrocinada por una editorial, puesto que el número de contribuciones por sección que vienen patrocinadas por editoriales estará limitado. **El plazo de recepción de propuestas finaliza el 15 de febrero de 2018.** Se informará sobre la aceptación y ubicación en el programa a principios de abril de 2018. Los ponentes cuyas propuestas sean aceptadas suelen tener cubiertos los gastos de viaje y el alojamiento (una noche de hotel), además de recibir honorarios.

Por favor, no manden sus propuestas a las secciones, sino a la siguiente dirección: [jornadas2018@romanistik.phil.uni-hannover.de](mailto:jornadas2018@romanistik.phil.uni-hannover.de)



Deutscher Spanischlehrerverband  
Asociación Alemana de Profesores de Español



## Sektion 1

### Heterogenität und Differenzierung/ Heterogeneidad y diferenciación

**Sektionsleitung: Daniel Burgos/Corinna Koch**

Fremdsprachenlerngruppen sind heterogener denn je. Heterogenität manifestiert sich auf verschiedenen Ebenen und im Hinblick auf eine Vielzahl von Variablen: z. B. Geschlecht, Alter, Fremdsprachenkenntnisse, Fremdsprachenlernerfahrungen, individuelle Mehrsprachigkeit und Bilingualität, Leistungsvermögen, soziale und kulturelle Herkunft oder auch Arbeitshaltung und Motivation. Das Wahrnehmen, Anerkennen und Wertschätzen von Heterogenität macht - zumindest phasenweise - einen individualisierten, d.h. differenzierenden Fremdsprachenunterricht erforderlich. Die Sektionsbeiträge stellen so Möglichkeiten des binnendifferenzierenden Lehrens, Lernens und Evaluierens im Fremdsprachenunterricht Spanisch zur Diskussion. Los grupos en las clases y en los cursos de lenguas extranjeras se han vuelto más heterogéneos que nunca. La heterogeneidad se manifiesta a diferentes niveles y con respecto a una cantidad de variables, como por ejemplo, el género, la edad, las habilidades y el dominio de la lengua extranjera, la experiencia en el aprendizaje de la lengua, el plurilingüismo y la bilingüidad, el rendimiento, el origen sociocultural, así como también la actitud y motivación ante el aprendizaje. La percepción, el reconocimiento y la valorización de la heterogeneidad hacen que la enseñanza de la lengua extranjera - al menos en determinadas fases - sea un proceso individualizado. De esta manera, las contribuciones a esta sección ofrecen posibilidades de discusión sobre las diferentes formas de individualizar y diferenciar la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación del español como lengua extranjera.

## Sektion 2

### Mobiles Lernen / Aprendizaje móvil

**Sektionsleitung: Jennifer Wengler/Mara Büter**

Die Digitalisierung verändert unsere Gesellschaft in großer Geschwindigkeit. In Zeiten der vierten industriellen Revolution beeinflussen Technologie und digitale Medien unsere Art zu leben und zu lernen. So verlangt der digitale Wandel in der Bildung nach neuen Wegen, den Spanischunterricht der Zukunft zu gestalten. Es sind didaktische Konzepte gefragt, die den Chancen und Risiken dieser Entwicklung Rechnung tragen und einen reflektierten Umgang mit Educational Technology und mobilen Endgeräten fördern. Mobiles Lehren und Lernen kann so der Ausgangspunkt sein für motivierende Lernsettings, in denen Schülerinnen und Schüler selbstgesteuert, kollaborativ und binnendifferenziert lernen und von Konsumenten zu Produzenten eigener Lehr- und Lerninhalte werden.

La digitalización está cambiando nuestra sociedad muy velozmente. En tiempos de la cuarta revolución industrial las

tecnologías y los medios digitales influyen en nuestra forma de vivir y de aprender. Este cambio digital requiere en la educación una búsqueda de nuevas ideas para confeccionar el aula de ELE del futuro. Necesitamos conceptos didácticos que tengan en cuenta las posibilidades y los riesgos de dicho desarrollo y necesitamos un uso de los medios que fomente la *educational technology*. El aprendizaje electrónico móvil puede ser así el punto de partida para una enseñanza motivadora en la que los alumnos aprenden de manera autónoma, colaborativa y diferenciada y se convierten en productores de sus propios materiales de aprendizaje.

## Sektion 3

### Bewegter Spanischunterricht draußen und drinnen/ELE en movimiento dentro y fuera

**Sektionsleitung: Birgit Smyrek/Christiane Neveling**

Dass physische Bewegung die Effektivität des Fremdsprachenlernens steigern kann, belegen neueste neurophysiologische Studien eindrücklich. Dies gilt insbesondere für das Wortschatz- und Grammatiklernen, aber auch für die Verbesserung der Aussprache und das flüssigere Sprechen. Wie können wir dementsprechend im Unterricht und damit im Klassen- oder Kursraum mehr Bewegung integrieren? Wie können wir darüber hinaus außerhalb des Schulgebäudes an außerschulischen Lernorten den Spanischunterricht bewegter gestalten? Ein Schwerpunkt der Sektion soll auf Projektarbeit bzw. auf Projekten liegen, in deren Verlauf die Lernenden auch außerhalb des Klassenraums auf Entdeckungstour gehen.

Recientes estudios neurofisiológicos han mostrado que el movimiento físico fomenta la efectividad del aprendizaje de lengua extranjera. Este efecto se refiere sobre todo al aprendizaje de léxico y gramática pero también a la mejora de pronunciación y a la comunicación oral fluida. ¿Cómo podemos entonces integrar el movimiento físico en nuestra aula? ¿Sería posible programar también un aprendizaje con movimiento fuera del aula o del contexto escolar? Siguiendo estas líneas la sección se centrará en el trabajo en proyectos, ya que éstos permiten que los aprendientes se muevan también fuera del aula.

## Sektion 4

### Gesellschaften und Kulturen in Bewegung und Kontakt/Sociedades y culturas en movimiento y contacto

**Sektionsleitung: Werner Kraft/Marita Lüning**

Die Sektion bietet die Möglichkeit, aktuelle soziokulturelle und politische Entwicklungen in spanischsprachigen Ländern in den Blick zu nehmen. Dazu gehören Migrationsbewegungen genauso wie gesellschaftliche Umbruch- und Krisensituationen und (sprachen-)politische Konflikte in Spanien und Lateinamerika. In der Sektion sollen Unter-

richtseinheiten und -modelle vorgestellt werden, die sich auf die oben genannten Themen beziehen. Ebenso spannend kann es sein, im Spanischunterricht aktuelle (jugend-)kulturelle Tendenzen oder neue Medienformate zum Thema zu machen.

La sección propone un enfoque hacia los desarrollos socioculturales y políticos actuales en los países hispanoparlantes. Entre ellos figuran por ejemplo los movimientos migratorios, las situaciones de crisis y de cambio social o los conflictos políticos (y lingüísticos) en América Latina y España. Se presentarán unidades y modelos didácticos para el aula de E/LE que traten dichos temas. También puede ser interesante hablar en clase sobre las actuales tendencias de la cultura juvenil o sobre los nuevos formatos de los medios de comunicación.

## Sektion 5

### Bewegte und unbewegte Bilder/Imágenes fijas y en movimiento

**Sektionsleitung: Ina Steggewentz/Roswitha Rogge**

Der hohe Stellenwert von Bildern im Fremdsprachenunterricht steht außer Frage. Was (kulturelles) Verstehen von Bildern im fremdsprachlichen Unterricht genau meint und umfassen kann und an welchen Gegenständen es bevorzugt einzuüben und zu fördern wäre, ist allerdings noch nicht ausreichend geklärt. Ähnliches gilt für das Zusammenspiel von Hören und Sehen in der sogenannten Hörsehverstehenskompetenz. Zudem müssen wir uns in Zeiten, in denen Lehrende und Lernende gleichermaßen von (digitalen) Bildern überflutet werden, fragen, welche Bilder und Bild-Text-Kombinationen wir im Fremdsprachenunterricht Spanisch mit welchen (Bildungs-)Zielen einsetzen wollen.

No cabe duda de que la imagen ha cobrado una inmensa importancia en el aula de lengua extranjera. No obstante no nos queda aún muy claro qué significa la así llamada competencia visual en el ámbito de lengua extranjera, qué implica trabajarla en el aula y con qué instrumentos podemos fomentarla. Algo parecido sucede con la combinación de escucha y visionado en cuanto a la competencia audiovisual. En estos tiempos, en los que nos vemos invadidos por imágenes, sobre todo digitales, es inevitable preguntarse desde la perspectiva docente qué imágenes y combinaciones de imagen y texto/imagen y sonido son las adecuadas para el aprendizaje y la enseñanza de lengua (y cultura) extranjera.

## Sektion 6

### Evaluation in Bewegung/Evaluación en movimiento

**Sektionsleitung: Carlos González Casares/Virtudes González**

Die Kompetenz- und Standardorientierung habe maßgeblich zu einer neuen Evaluationskultur (nicht nur) im

Fremdsprachenunterricht beigetragen, so wird oft betont. Die Sektionsarbeit wird sich deshalb der Frage stellen, inwiefern diese neue Evaluationskultur die Leistungsfeststellung und -bewertung im Fremdsprachenunterricht Spanisch vorangebracht hat und wo noch Verbesserungs- und Weiterentwicklungsbedarf besteht. Dabei sollen weniger standardisierte, zentrale Prüfungsformate als mündliche und schriftliche Evaluationsformen und vor allem Feedbackkulturen im Unterricht im Fokus stehen. Wie geben wir erfolgreich und effektiv Feedback zu Schülerleistungen z.B. im Kontext von Lernaufgaben, Projektarbeit oder bei Präsentationen? Wie gehen wir dabei mit Fehlern um? Wie initiieren und begleiten wir Selbstevaluationsprozesse?

El enfoque por competencias y su aplicación a través de descripciones estandarizadas en niveles de referencia nos han llevado en los últimos años a un cambio en la manera de ver la evaluación en la enseñanza de lenguas. El objetivo de esta sección es responder a la pregunta de cómo estos nuevos enfoques han mejorado, o no, la manera de calificar y evaluar el aprendizaje del español como lengua extranjera. También esperamos hablar de qué nuevos desarrollos son necesarios en este ámbito y trataremos de poner el foco especialmente en las formas de evaluar la producción oral y escrita de los alumnos, y en las maneras de aportar un *feedback* efectivo. Ejemplos de preguntas para esta sección son por tanto entre otras posibles: ¿cómo evaluar tareas, proyectos y presentaciones?, ¿cómo tratar la corrección de errores?, o ¿cómo iniciar y acompañar procesos de autoevaluación?

## Sektion 7

### Motivierende und effektive Spracharbeit/Mover y motivar mediante tareas de lengua

**Sektionsleitung: Katja Schaub/María Martínez Casas**

Die Frage, wie funktionale Spracharbeit im Fremdsprachenunterricht aussehen kann, ist auch und gerade in kompetenzorientierten Zeiten nicht vom Tisch. Wie viel (explizite) Grammatik- und Wortschatzarbeit brauchen Fremdsprachenlernende? Wie können wir im Kontext der Spracharbeit insbesondere das Hörverstehen schulen? Und wie lässt sich diese so motivierend und effektiv wie möglich gestalten? Was genau meint *focus on form/s* im Kontext von Sprachlernaufgaben? Wie kann ich intelligent und motivierend üben und damit morphosyntaktische Strukturen oder angemessene Aussprache und Betonung erfolgreich und nachhaltig einschleifen?

En tiempos de la enseñanza de lenguas extranjeras orientada a la adquisición de competencias sigue planteándose la pregunta de qué características debe reunir el trabajo de lengua en el aula. ¿Cuánta gramática y vocabulario (explícitos) necesita nuestro alumnado? ¿Cómo se puede practicar en particular la competencia auditiva mediante ►►

tareas de lengua? ¿Y cómo podemos lograr presentar estos aspectos de una manera motivante y efectiva? ¿Qué significado adquiere el término “focus on form/s” en el contexto de las tareas de lengua? ¿Cómo podemos mover y motivar a nuestros/-as alumnos/-as cuando tratamos estructuras morfosintácticas o la pronunciación y entonación adecuadas?

### **Sektion 8**

#### ***Bewegende Texte/Textos que nos (con)mueven***

***Sektionsleitung: Victoria del Valle Luque/Werner Imbach***

Über die Beschäftigung mit Literatur lernen die SchülerInnen mit einer großen Vielfalt von Textsorten umzugehen. Es eröffnen sich außerdem neue spannende Inhalte. Literarische Texte können im doppelten Sinn bewegen: Sie können zum einen emotional bewegen und so einen Persönlichkeitsbezug herstellen und zum anderen zum (sprachlichen) Handeln bewegen, wie beispielsweise durch szenische Interpretation. Über welche Themen lassen sich SchülerInnen zum Lesen von Literatur und von komplexeren Texten bewegen? Welche Textsorten bewegen uns dazu, sie im Spanischunterricht einzusetzen? Wie können wir mit literarischen Texten bei/mit unseren SchülerInnen etwas bewegen?

A través de actividades didácticas con la literatura aprenden nuestros alumnos a manejar una vasta diversidad de textos. Además se les abren las puertas a nuevos e inesperados contenidos. Así pues los textos literarios nos incitan al movimiento en doble sentido: Por un lado nos conmueven, de forma emocional, enlazando nuestra persona en el proceso de lectura; por otro lado nos invitan a que se actúe lingüísticamente con ellos, a que sean interpreta-

dos, por ejemplo, en una escena. ¿Qué temas conmueven a nuestros alumnos? ¿Qué textos nos invitan a que los usemos en el aula? ¿Cómo podemos (con)mover el aula con textos literarios?

### **Sektion 9**

#### ***Buenas prácticas/Erfolgsrezepte***

***Sektionsleitung: Wiebke Grupe/Gemma Linares***

Den Alltag des Spanischunterrichts prägen nicht zuletzt Routinesituationen und Rituale: die ersten Unterrichtsstunden in einer neuen Klasse oder Lerngruppe, Unterrichtseintritte in Einzelstunden oder in eine Unterrichtseinheit, Vertretungsstunden oder Wiederholungsphasen. Zugleich gilt es immer wieder neue Ideen zu entwickeln für den Ausstieg aus der Routine: etwa für Projektwochen oder Schüleraustauschprogramme. Und nicht zuletzt stellt uns der kompetenzorientierte Fremdsprachenunterricht fortwährend vor Herausforderungen, für deren Bewältigung der Austausch von und über *Buenas prácticas* hilfreich sein kann.

El día a día de un profesor de español está lleno de situaciones más o menos rutinarias y de rituales: el primer día u hora de clase con un nuevo grupo, clases introductorias a un nuevo tema o unidad didáctica, clases de consolidación, sustituciones de compañeros, etc. Al mismo tiempo siempre estamos desarrollando y aplicando nuevas ideas para salir de la rutina, por ejemplo cuando se trabaja con proyectos o en situaciones de intercambio de estudiantes. Estamos en la situación que estemos, no podemos olvidar que la enseñanza de lenguas basada en el desarrollo de competencias nos pone continuamente ante una serie de nuevos retos para cuya superación siempre puede ser de gran ayuda el intercambio de y sobre buenas prácticas. ■